



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

R

Пункт 8 проекта предварительной повестки дня

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ
РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

ПЕРВАЯ СЕССИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

Мадрид, Испания, 12-16 июня 2006 года

**ПРОЕКТ СТАНДАРТНОГО СОГЛАШЕНИЯ О
ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА**

1. На своем втором совещании Временный комитет по Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства учредил Контактную группу для разработки стандартного соглашения о передаче материала¹.
2. Контактная группа выработала текст проекта стандартного соглашения о передаче материала, а также текст проекта резолюции для рассмотрения Управляющим органом, на основании которых Управляющий орган может принять стандартное соглашение о передаче материала. Данные тексты приводятся в настоящем документе. Проект стандартного соглашения, разработанный Контактной группой, прилагается к проекту резолюции.
3. В соответствии с рекомендацией Контактной группы Управляющему органу предлагается рассмотреть и принять проект резолюции и проект стандартного соглашения о передаче материала.
4. Контактная группа, рекомендуя рассмотреть и принять проект резолюции, выработала также дополнительные рекомендации относительно выполнения стандартного соглашения о передаче материала и по смежным вопросам. Управляющему органу предлагается обратиться к документу, озаглавленному *Доклад о работе второго совещания Контактной группы по разработке стандартного соглашения о передаче материала*².

¹ CGRFA/MIC-2/04/REP, Доклад Контактной группы о разработке стандартного соглашения о передаче материала, пункт 11.

² CGRFA/IC/CG-SMTA-2/REP, пункт 14.

**Проект резолюции для рассмотрения Управляющим органом
Резолюция */2006 Управляющего органа**

ПРИНЯТИЕ СТАНДАРТНОГО СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА

Управляющий орган,

ссылаясь на то, что целями Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства («Договор») являются сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии для оказания содействия устойчивому ведению сельского хозяйства и созданию продовольственной обеспеченности;

ссылаясь на то, что в осуществление целей сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливого и равноправного распределения выгод, получаемых от их использования, в части IV Договора учреждается Многосторонняя система доступа к генетическим ресурсам растений и распределения выгод («Многосторонняя система»), являющаяся эффективной, действенной и прозрачной, как для облегчения доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, так и для совместного использования справедливым и равноправным образом выгод, получаемых от применения этих ресурсов, на взаимодополняющей и взаимоукрепляющей основе, чтобы обеспечить всемерную поддержку со стороны международного сообщества;

ссылаясь далее на то, что согласно статье 12.4 Договора, облегченный доступ к Многосторонней системе предоставляется в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала, принятым Управляющим органом;

ссылаясь далее на то, что в соответствии с тем же положением стандартное соглашение о передаче материала содержит положения статей 12.3a, d и g, а также положения о распределении выгод, изложенные в статье 13.2d ii), и в других соответствующих положениях Договора, и то положение, что получатель генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства устанавливает требование о применении условий соглашения о передаче материала к передаче генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства другому физическому или юридическому лицу, а также к любым последующим передачам этих генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

отмечая, что стандартное соглашение о передаче материала должно соответствовать положениям Договора, должно быть действенным и должно обеспечивать эффективное и прозрачное внедрение Многосторонней системы;

подчеркивая, что стандартное соглашение о передаче материала имеют решающее значение для осуществления Договора;

признавая, что условия стандартного соглашения о передаче материала должны устраивать как поставщиков, так и получателей генетических ресурсов растений для

производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, полученных через посредство Многосторонней системы, чтобы стимулировать их участие в Многосторонней системе;

подчеркивая, что в дополнение к обязательному совместному использованию выгод от коммерциализации ресурсов решающее значение для эффективного внедрения Многосторонней системы имеет также совместное использование денежных и неденежных выгод на добровольной основе;

признавая, что в рамках Многосторонней системы Договаривающиеся Стороны совместно используют выгоды от применения генетических ресурсов растений через посредство механизмов обмена информацией, доступа к технологии, ее передачи и создания потенциала;

признавая, что Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что выгоды, получаемые от использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые совместно используются в рамках Многосторонней системы, должны поступать главным образом, будь то прямо или косвенно, фермерам во всех странах, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, которые сохраняют и устойчивым образом используют генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,

1. *принимает* стандартное соглашение о передаче материала, приведенное в *приложении 1* к настоящей резолюции;
2. *настоятельно призывает* Договаривающиеся Стороны Договора принять необходимые меры для осуществления стандартного соглашения о передаче материала;
3. *предлагает* (юридическому лицу, представляющему Управляющий орган и Многостороннюю систему) взять на себя ответственность за действия от имени Управляющего органа Договора и его Многосторонней системы в качестве третьей стороны-бенефициара, согласно соответствующим положениям стандартного соглашения о передаче материала;
4. *настоятельно призывает* Договаривающиеся Стороны принять необходимые меры по выполнению положений Договора о совместном использовании денежных и неденежных выгод, четко сформулированных в статье 13 Договора;
5. *предлагает* пользователям материалов, полученных в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала, вносить добровольные взносы в Многостороннюю систему и совместно использовать неденежные выгоды от применения, включая коммерческое, генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства на справедливой и равной основе через посредство обмена информацией, доступа к технологии и ее передачи и создания потенциала, принимая во внимания области приоритетной деятельности в скользящем Глобальном плане действий;
6. *приветствует* решения Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям, в доверительном управлении которых находятся коллекции *ex-situ*, подписать соглашения с Управляющим органом Договора, согласно которым Центры предоставляют материал, включенный в Многостороннюю систему, в соответствии с положениями стандартного соглашения о передаче материала, и предлагает другим соответствующим международным учреждениям заключать аналогичные соглашения с Управляющим органом;

7. *настоятельно призывает* всех других держателей генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленных в *приложении I* к Договору, включить данные генетические ресурсы в Многостороннюю систему и настоятельно призывает Договаривающиеся Стороны принять надлежащие меры в соответствии со статьей 11.3 Договора.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 К ПРОЕКТУ РЕЗОЛЮЦИИ**ПРОЕКТ СТАНДАРТНОГО СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА****ПРЕАМБУЛА**

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (именуемый далее как «Договор») был принят на 31-й сессии Конференции ФАО 3 ноября 2001 года и вступил в силу 29 июня 2004 года,

целями Договора являются сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии для оказания содействия устойчивому ведению сельского хозяйства и созданию продовольственной обеспеченности,

Договаривающиеся Стороны Договора при осуществлении своих суверенных прав на свои генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства учредили Многостороннюю систему как для облегчения доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, так и для совместного использования справедливым и равноправным образом выгод, получаемых от применения этих ресурсов, на взаимодополняющей и взаимоукрепляющей основе,

[ничто в настоящем соглашении не истолковывается как подразумевающее каким-либо образом изменение прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках Договора и других международных соглашений.]

1. СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Настоящее соглашение о передаче материала (именуемое далее как «Соглашение») является стандартным соглашением о передаче материала, о котором говорится в статье 12.4 Договора.

1.2 Настоящее Соглашение заключено:

МЕЖДУ: (ФИО и адрес поставщика или название учреждения-поставщика, ФИО уполномоченного сотрудника, информация для связи с уполномоченным сотрудником) (именуемым далее как «Поставщик»),

И: (ФИО и адрес получателя или название учреждения-получателя, ФИО уполномоченного сотрудника, информация для связи с уполномоченным сотрудником) (именуемым далее как «Получатель»)³.

³ В случае оборотного или подтверждаемого щелчком мыши стандартного соглашения о передаче материала информация о Поставщике и Получателе не вносится в виде текста в стандартное соглашение о передаче материала.

[1.3 Договаривающиеся Стороны Договора принимают меры для обеспечения того, чтобы стороны настоящего Соглашения, находящиеся под их юрисдикцией, выполняли обязательства в рамках настоящего Соглашения.]

1.4 Стороны настоящего Соглашения настоящим договариваются о следующем:

2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Соглашении приведенные ниже фразы имеют следующее значение:

«*доступен без ограничений*»: продукт считается доступным без ограничений для остальных в целях проведения дальнейших научных исследований и селекции, когда он доступен для научных исследований и селекции без каких-либо юридических или договорных обязательств или технологических ограничений, которые могли бы препятствовать его использованию способом, конкретно указанным в Договоре;

«*генетический материал*» означает любой материал растительного происхождения, включая репродуктивный и вегетативно-размножаемый материал, содержащий функциональные единицы наследственности;

«*Управляющий орган*» означает Управляющий орган Договора;

«*Многосторонняя система*» означает Многостороннюю систему, учрежденную в соответствии со статьей 10.2 Договора;

«*генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*» означают любой генетический материал растительного происхождения, представляющий фактическую или потенциальную ценность для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

«*продукт*» означает:

Вариант 1

[сорт растения, селекционную линию, селекционные материалы, гены или любую другую функциональную единицу наследственности, включающие Материал, который представляет фактическую или потенциальную ценность и доступ к которому был получен через Многостороннюю систему, исключая сырьевые товары;]

Вариант 2

[генетический ресурс растения для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, разработанный получателем и произведенный на основе Материала, определенного в статье 3, путем проведения научных исследований и селекции, включающий распознаваемый признак ценности или включающий по происхождению по крайней мере [двадцать пять процентов (25%)] Материала, полученного через Многостороннюю систему и подвергнутого разработке;]

«*продажи*» означают:

Вариант 1

[общий доход, поступающий за счет продаж, лицензирования и контрактных соглашений, лизинга, и любой другой доход от коммерциализации Продукта или Продуктов Получателем, его филиалами, подрядчиками, лицензиатами и арендаторами в результате сдачи в аренду независимой третьей стороне;]

Вариант 2

[общий доход, поступающий за счет продаж, лицензирования и контрактных соглашений, лизинга, и любой другой доход от коммерциализации Продукта или Продуктов Получателем, его филиалами, подрядчиками, лицензиатами и арендаторами в результате сдачи в аренду независимой третьей стороне, за вычетом:

- а) скидок (в объеме, обычном для ведения торговых операций) на оптовые закупки, при оплате наличными или предоставляемых оптовикам и поставщикам,
- б) сумм, выплаченных или занесенных в кредит в связи с отказом от продуктов или их возвратом [, и
- с) любых фрахтовых и прочих транспортных расходов, страхования, тарифов, налогов с продаж и акцизов, основанных непосредственно на продажах, или обороте, или доставке Продукта или Продуктов];/

«*коммерциализация*» означает сбыт, аренду или лицензирование Продукта или Продуктов за денежное встречное удовлетворение.

3. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА

Генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, конкретно перечисленные в *добавлении 1* к настоящему Соглашению (именуемые далее как «Материал»), и имеющаяся соответствующая информация, о которой говорится в статье 5b и в *добавлении 1*, настоящим передаются Поставщиком Получателю в соответствии с положениями и условиями, изложенными в настоящем Соглашении.

4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 Настоящее Соглашение заключено в рамках Многосторонней системы и осуществляется и толкуется в соответствии с целями и положениями Договора.

4.2 Стороны настоящего Соглашения постановляют, что (*ФИО юридического лица, представляющего Управляющий орган и Многостороннюю систему*), выступающий от имени Управляющего органа Договора и его Многосторонней системы, является третьей стороной-бенефициаром в рамках настоящего Соглашения.

Вариант 1

[4.3 (*ФИО юридического лица, представляющего Управляющий орган и Многостороннюю систему*) в качестве третьей стороны-бенефициара имеет следующие права:

а) проводить мониторинг исполнения настоящего Соглашения; [права проведения мониторинга означают права требовать у Поставщика и Получателя представление образцов любого Продукта и информации, касающейся исполнения ими своих обязательств в рамках статей 5 и 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.6, 6.7, 6.9 и 6.10];

б) начинать в соответствии со статьей 8 процедуры разрешения споров в случае нарушения обязательств в рамках настоящего Соглашения.]

Вариант 2

[4.3 (ФИО юридического лица, представляющего Управляющий орган и Многостороннюю систему) в качестве третьей стороны-бенефициара имеет право начинать в соответствии со статьей 8 процедуры разрешения споров и запрашивать представление соответствующей информации у Поставщика и Получателя относительно их обязательств в контексте настоящего Соглашения.]

4.4 Права, предоставленные выше (юридическому лицу, представляющему Управляющий орган и Многостороннюю систему), не препятствуют осуществлению Поставщиком и Получателем своих прав в рамках настоящего Соглашения.

5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОСТАВЩИКА

Поставщик обязуется обеспечивать передачу Материала в соответствии со следующими положениями Договора:

а) доступ предоставляется незамедлительно без необходимости отслеживания отдельных случаев доступа и бесплатно, а если плата взимается, то она не превышает минимальных соответствующих издержек;

б) вместе с предоставлением генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства сообщаются все имеющиеся регистрационные данные и в зависимости от требований применимого права - любая другая имеющаяся в наличии сопутствующая неконфиденциальная описательная информация;

[с) доступ к разрабатываемым генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включая материал, разрабатываемый фермерами, предоставляется в период их разработки по усмотрению разработчика;]

[d) доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящимся под охраной интеллектуальных и иных прав собственности, предоставляется согласно соответствующим международным соглашениям и соответствующим национальным законам;]

е) Поставщик периодически информирует Управляющий орган о заключенных соглашениях о передаче материала в соответствии с графиком, который надлежит установить Управляющему органу.

6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОЛУЧАТЕЛЯ

6.1 Получатель обязуется обеспечивать использование или сохранение Материала только в целях проведения научных исследований, селекции и подготовки кадров в области

производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Такие цели не включают его использования в химической, фармацевтической и/или другой непродовольственной/нефуражной промышленности.

6.2 Получатель не заявляет претензий на какие-либо права интеллектуальной собственности или иные права, которые ограничивают облегченный доступ к Материалу, предоставляемому в рамках настоящего Соглашения, или к его генетическим частям или компонентам в той форме, в которой они были получены из Многосторонней системы.

[6.3 В случае получения Получателем права интеллектуальной собственности, которое ограничивает доступ к проведению дальнейших исследований и селекции Продукта, содержащего любой генетический материал или компоненты, полученные из Многосторонней системы в рамках настоящего Соглашения, то Получатель уведомляет об этом факте третью сторону-бенефициара.]

6.4 В случае хранения Получателем предоставленного Материала Получатель передает Материал и соответствующую информацию, о которой говорится в статье 5b, в распоряжение Многосторонней системы, используя стандартное соглашение о передаче материала.

6.5 В случае передачи Получателем Материала, полученного в рамках настоящего Соглашения, другому лицу или организации (именуемым далее как «последующий получатель»), Получатель

а) действует в соответствии с положениями и условиями стандартного соглашения о передаче материала, используя новое соглашение о передаче материала; и

б) уведомляет Управляющий орган в соответствии со статьей 5e.

Выполнив приведенные выше требования, Получатель не имеет больше никаких обязательств в отношении действий последующего получателя.

Вариант 1

[6.6 Без ущерба для статьи 6.7 в случае передачи Получателем другому лицу или организации разрабатываемого генетического ресурса растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, полученного на основе Материала, Получатель действует в рамках [стандартного соглашения о передаче материала, [при условии, что статья 5a не применяется,].]/[соответствующих обязательств по совместному использованию выгод, предусмотренных в стандартном соглашении о передаче материала,] и уведомляет об этом факте Управляющий орган Договора или юридическое лицо или орган, назначенный для этой цели.][Получатель не имеет больше никаких обязательств в отношении действий любой третьей стороны-получателя.]

6.6бис. Заключение соглашения о передаче материала в рамках статьи 6.7 не наносит ущерба праву сторон ставить дополнительные условия относительно дальнейшей разработки продукта.]

Вариант 2

[6.6 В случае передачи Получателем разрабатываемого Продукта и соответствующей информации, о которой говорится в статье 5b, предоставленных в рамках настоящего Соглашения, другому лицу или организации Получатель действует в соответствии с

условиями нового соглашения о передаче материала⁴ [и уведомляет об этом факте Управляющий орган Договора или лицо, назначенное для этой цели.][Получатель не имеет больше никаких обязательств в отношении действий любой третьей стороны-получателя.]

6.7 В случае коммерциализации Получателем Продукта, являющегося генетическим ресурсом растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и включающего Материал, о котором говорится в статье 3 настоящего Соглашения, и в случае недоступности такого Продукта без ограничений для других в целях проведения дальнейших исследований и селекции, Получатель вносит фиксированный процент суммы сбыта выпущенного в продажу Продукта в механизм, учрежденный Управляющим органом для этой цели, в соответствии с *добавлением 2* к настоящему Соглашению. [В случае, если такая коммерциализация осуществляется в форме лицензирования или лизинга, то в контракте оговаривается, что обязательства по совместному использованию выгод применяются к Получателю и его лицензиатам или арендаторам в соответствии с *добавлением 2*.]

6.8 В случае коммерциализации Получателем Продукта, являющегося генетическим ресурсом растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и включающего Материал, о котором говорится в статье 3 настоящего Соглашения, и в случае доступности такого Продукта без ограничений для других в целях проведения дальнейших научных исследований и селекции Получатель поощряется к внесению добровольных платежей в механизм, учрежденный Управляющим органом для этой цели, в соответствии с *добавлением 2* к настоящему Соглашению.

[6.9 Получатель [представляет]/[поощряется представлять] в Многостороннюю систему [через посредство информационной системы, предусмотренной в статье 17 Договора,] всю неконфиденциальную информацию и [использует]/[поощряется использовать] на совместной основе неденежные выгоды, четко определенные в статье 13.2 Договора, которые являются результатом исследований и разработок, проводившихся на основе генетического Материала и его компонентов, полученных из Многосторонней системы. [При истечении периода охраны права интеллектуальной собственности на Продукт, включающий Материал, который был получен из Многосторонней системы, или при отказе от такого периода охраны Получатель [предоставляет]/[поощряется предоставлять] такой Продукт в Многостороннюю систему для проведения научных исследований и селекции.]]

6.10 Получатель, который получает права интеллектуальной собственности на любой продукт, разработанный на основе генетического материала или его компонентов, полученных из Многосторонней системы, и передает такие права интеллектуальной собственности третьей стороне, передает обязательства по совместному использованию выгод в рамках настоящего Соглашения этой третьей стороне.

[6.11 Получатель, который имеет доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства из Многосторонней системы, может выбирать между вариантом в статье 6.7 и вариантом, приводимым ниже, касательно обязательных выплат из доходов, полученных в результате коммерциализации Продуктов, являющихся генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства:

- a) Получатель вносит в механизм, учрежденный Управляющим органом в соответствии со статьей 19.3f Договора, *** % от суммы продаж, полученной в

⁴ «Новое соглашение о передаче материала» означает новое соглашение о передаче материала, включающее те же положения и условия, что и Стандартное соглашение о передаче материал, в котором Получатель будет обозначен как новый поставщик.

результате коммерциализации всех Продуктов, являющихся генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые относятся к конкретной сельскохозяйственной культуре из тех, что перечислены в *приложении I* к Договору, независимо от того, содействовал ли данный материал производству коммерческого продукта и ограничивают ли права интеллектуальной собственности или другие права дальнейшую селекцию и научные исследования;

b) Получатель пользуется дальнейшим доступом к Материалу этой же сельскохозяйственной культуры на основании этого же подписанного Соглашения в течение *** (X, 5? 10?) лет со времени начала его действия;

c) если материал, к которому доступ через Многостороннюю систему был предоставлен как к конкретной сельскохозяйственной культуре, включен в Продукт, принадлежащий к другой сельскохозяйственной культуре, то процентная доля обязательной выплаты [будет определяться в соответствии с вариантом в статье 6.7.]/[остается на более низком процентном уровне выплат по всем Продуктам данной другой сельскохозяйственной культуры, независимо от того, содействовал ли данный материал производству коммерческого продукта и ограничивают ли права интеллектуальной собственности или другие права дальнейшую селекцию и научные исследования;]

d) после завершения периода, предусмотренного выше, в пункте b), выплаты по любым Продуктам, в которые позднее включается материал, полученный через Многостороннюю систему в рамках доступа к конкретной сельскохозяйственной культуре, независимо от того, ограничивают ли права интеллектуальной собственности или другие права дальнейшую селекцию и научные исследования, будут и дальше оставаться на более низком процентном уровне в течение [еще] *** лет;

e) выплаты производятся в соответствии с банковскими реквизитами, приведенными в *добавлении 2* к настоящему Соглашению.]

7. ПРИМЕНИМЫЙ ЗАКОН

Вариант 1

[Применимым законом являются общие принципы договорного права с учетом целей и соответствующих положений Договора и с учетом соответствующих положений Принципов международных коммерческих договоров 2004 года (Принципы УНИДРУА).]

Вариант 2

[Применимым законом являются общие принципы права, Договор и решения Управляющего органа. В соответствующих случаях применимым будет также соответствующее национальное право.]

Вариант 3

[Применимым законом являются общие принципы права в том виде, в котором они отражены в Принципах международных коммерческих договоров 2004 года (Принципы УНИДРУА), с учетом целей и соответствующих положений Договора.]

8. УРЕГУЛИРОВАНИЕ/РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

8.1 Процедуру урегулирования спора может начинать Поставщик или Получатель, или *(юридическое лицо, представляющее Управляющий орган и Многостороннюю систему)*, выступающее от имени Управляющего органа Договора и его Многосторонней системы.

[8.2 Стороны настоящего Соглашения постановляют, что *(юридическое лицо, назначенное Управляющим органом на его первой сессии)*, представляющее Управляющий орган и Многостороннюю систему, [и действующее исключительно по указанию Управляющего органа.] имеет право в качестве третьей стороны-бенефициара начинать процедуры урегулирования споров [по вопросу соблюдения получателем платежных обязательств в рамках статьи 6.7]/[в случае нарушения обязательства в рамках настоящего Соглашения.]

8.3 Любой спор, возникающий в связи с настоящим Соглашением, разрешается следующим образом:

- а) дружеское урегулирование спора: стороны прилагают добросовестные усилия к решению спора путем переговоров;
- б) посредничество: если спор не улажен путем переговоров, то стороны могут прибегнуть к посредничеству нейтральной третьей стороны, посредника, что подлежит взаимному согласованию;
- с) арбитраж:

Вариант 1

[если спор не улажен путем переговоров или посредничества, то любая сторона может передать спор на арбитраж в [существующий международный арбитражный механизм]/[арбитражный механизм какого-либо международного органа, как, например, Международной торговой палаты,]/[в соответствии с Правилами арбитража Международной торговой палаты или любыми другими правилами арбитража, согласованными сторонами спора,]/[Группы экспертов, учрежденной по обоюдному согласию сторон Управляющим органом для данной цели.][Результат такого арбитража является обязательным.]

Вариант 2

[если спор не улажен путем переговоров или посредничества, то любая сторона может передать спор на арбитраж в соответствии с правилами арбитража какого-либо международного органа, согласованного сторонами спора. Если такого согласия не будет достигнуто, то окончательное урегулирование спора осуществляется в соответствии с Правилами арбитража Международной торговой палаты одним или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с упомянутыми Правилами. Результат такого арбитража является обязательным.]

9. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПУНКТЫ

Гарантия

9.1 Поставщик не дает гарантий ни безопасности Материала или правового титула на него, ни точности или правильности любых паспортных или других данных, представленных вместе с Материалом. Не дается также никаких гарантий качества, жизнеспособности или чистоты (генетической или механической) поставляемого Материала. Фитосанитарное состояние Материала гарантируется только в соответствии с описанием, приведенным в любом из прилагаемых фитосанитарных сертификатов. Получатель принимает на себя полную ответственность за соблюдение правил и инструкций, регулирующих карантин и биобезопасность принимающей страны в отношении импорта или продажи генетического материала.

[Срок действия Соглашения

9.2 Настоящее соглашение остается в силе до тех пор, пока остается в силе Договор, если действие Соглашения не прекращается в соответствии со статьей 9.3, и в этом случае обязанности и права, изложенные в статье 6, остаются в силе после прекращения действия настоящего Соглашения].

[Прекращение действия

9.3 Вне зависимости от положений статьи 9.2, любая из сторон настоящего Соглашения о передаче материала может незамедлительно прекратить действие настоящего Соглашения о передаче материала путем уведомления другой стороны, если эта другая сторона нарушает какое-либо из положений настоящего Соглашения.]

10. [ПОДПИСАНИЕ/ПРИНЯТИЕ][ПОДПИСАНИЕ]Вариант 1

[Подписано (*Поставщик*).....
от имени (*Учреждение-поставщик*)*
Дата

Подписано (*Получатель*).....
от имени (*Учреждение-получатель*)*
Дата]

Вариант 2

[Принятие и использование Материала означает принятие положений и условий настоящего Соглашения.]

Вариант 3

[Предоставление Материала прямо обусловлено принятием положений настоящего Соглашения. Принятие материала Получателем означает принятие положений настоящего соглашения.]

Подписи: (*факультативно, как может требоваться в некоторых юрисдикциях*).

Я, (*ФИО уполномоченного сотрудника*), подтверждаю и гарантирую, что я наделен полномочиями для подписания Соглашения от имени Поставщика, и подтверждаю долг и обязанность моего учреждения соблюдать букву и принципы положений настоящего Соглашения, чтобы содействовать сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Подпись..... Дата.....

Я, (*ФИО уполномоченного сотрудника*), подтверждаю и гарантирую, что я наделен полномочиями для подписания Соглашения от имени Получателя, и подтверждаю долг и обязанность моего учреждения соблюдать букву и принципы положений настоящего Соглашения, чтобы содействовать сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Подпись..... Дата.....

Подтверждение щелчком мыши: Настоящим я принимаю изложенные выше условия.]

* В зависимости от обстоятельств.

ДОБАВЛЕНИЕ 1

ПЕРЕЧЕНЬ ПРЕДОСТАВЛЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ

В настоящем добавлении приводится перечень Материалов, предоставленных в рамках настоящего Соглашения, включая соответствующую информацию, о которой говорится в статье 5b.

Информация либо приводится ниже, либо размещена на следующем веб-сайте: (*URL*).

Следующая информация включена в каждый Материал, приведенный в перечне: все имеющиеся паспортные данные и в зависимости от требований применимого права любая другая соответствующая доступная неконфиденциальная описательная информация.

(*Перечень*)

ДОБАВЛЕНИЕ 2

ВЫПЛАТЫ В СВЯЗИ С СОВМЕСТНЫМ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ВЫГОД

1. Если Получатель, его филиалы, подрядчики, лицензиаты и арендаторы выпускают в продажу Продукт или Продукты, то Получатель выплачивает ** процентов (** %) от продаж Продукта; за исключением того, что никакие платежи не взимаются с любого Продукта или Продуктов, который/е:

а) доступен/ны без ограничений для остальных в целях проведения дальнейших научных исследований и селекции в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения;

[б) был/и закуплен/ы или приобретен/ы иным образом у другого лица или организации, которые либо уже произвели платежи на Продукт или Продукты, либо освобождены от обязательства производить платежи в соответствии с приведенным выше подпунктом а).;]

с) продается/ются или обменивается/ются в качестве сырьевого товара.

[Если чистый доход Получателя ограничивается полученным лицензионным гонораром, то Получатель:

а) либо дополнительно выплачивает 'у' процентов ('у' %) от нетто-продаж лицензии/арендатора; или

б) предлагает своему лицензиату/арендатору произвести платежи, о которых говорится в первом предложении, и соответствующим образом уведомить об этом Многостороннюю систему.]

2. Получатель представляет Управляющему органу в течение шестидесяти (60) дней после окончания каждого календарного года, т.е. 31 декабря, ежегодный отчет, в котором приводятся:

а) продажи Продукта или Продуктов Получателем, его филиалами, подрядчиками, лицензиатами и арендаторами за период в двенадцать (12) месяцев, завершающийся 31 декабря;

б) сумма причитающихся платежей; и

с) информация, позволяющая выявлять любые ограничения, которые приводили к выплатам, связанным с совместным использованием выгод.

3. Платежи причитаются и подлежат оплате на дату представления каждого ежегодного отчета. Все платежи, причитающиеся Управляющему органу, вносятся в (конкретно указанной валюте) на счет (Целевой счет или другой механизм, учрежденный Управляющим органом в соответствии со статьей 19.3f Договора).